

鄉土語言--閩南語 書寫工作坊

【課程內容大綱】

1. 鄉土語言文字化的要領與書寫實務。
 2. 鄉土語言作品賞析。
 3. 鄉土語言實作書寫
 4. 作品檢討與分析
-

一. 鄉土語言文字化的要領與書寫實務。

母語寫作要領：

- 1、 文學的要領。
 - A. 文學是以語言做材料的藝術。
 - B. 文學語言與科學語言、日常語言有 taing-差。
 - C. 文學是用語言創造一個虛構的世界。以生活做參照，毋過伊往往越過平常生活，比真實閣較真實。
 - D. 文學是作家對生活做評判性的反映，有豐富的、對現實世界的批評。展現出人類對生活所產生的情感。
- 2、 喙尖與筆尖合一；心肝與筆尖合一。
- 3、 見景生情。
- 4、 見物生情。
- 5、 見人生情。
- 6、 有真情無假意。

二.母語文學的氣味。【作品欣賞】

1. 社會關懷

E-po·tī 二二八公園
二二八紀念碑
人生攏需要一 chhèng

2. 流浪記事

Honolulu 落雨的早起
風吹菅芒花白白

3. 性命記事

送一個人出山
有一日我死的時

4. 詩人記事

詩人啞-káu
詩人共牛趕去厝尾頂

5. 田園記事

故鄉的田園
彼暗的鐘聲

6. 歷史記事

拍賣老台灣
哀愁的目 chiu

《土地 ê 歌詩》

詩人 m̄-bat 土地的歷史
圖書館 ping 透透
電腦嘛無效
無稽 thang 作的阿爸講
土地的歷史就寫佇歌詩

風是土地咧唱歌
春風唱出愛人 á 的綿纏
和風消 tháu 出外人的稀微
秋風安 tah 羅漢跣-á 的哀怨
霜風 khau-sé sòng-hiong 人的苦難

雨是土地咧講古
Táp-táp 滴滴講起
在地人抑是先來晏到
耕播土地的代誌
心適嘛 iàn 氣

花是土地發的詩
青--ê 白--ê 紅--ê
畫出文化的色緻
七彩的眠夢
是咱歷史的記持

歷史的記持
Tshiâng-tsāi 會 phàng 見
Kan-tāⁿ 溝仔水
從古早流到這時
吟唱土地的歌詩

《故鄉 ê 田園》

白鴿驚跤長長 想欲相借問
你來來去去 會當飛 jōa 遠
敢會飛過 阮故鄉的田園

牛車路溝長長 想欲相借問
你 iⁿ-iⁿ óaihⁿ- óaihⁿ 會當行 jōa 遠
敢會行過 阮故鄉的田園

自阮離開了後 故鄉早就 pha 荒
Kan-taⁿ chhun 一坵管芒花

自阮離開了後 故鄉早就 pha 荒
Kan-taⁿ chhun 滿腹心酸

十五暝月光光 照阮窗仔門
月娘--ah 月娘 會當照 jōa 遠
敢會照會著 阮故鄉的田園

白鴿驚跤長長 敢會飛過
阮故鄉的田園

《哀愁的目 chiu》

真久 m̄-bat 想著你
電風轉 gah 欲死 nā-hāiⁿ
雄雄 soah 想著
親像咧 講啥物
精神了後規身軀汗
窗仔門外口

彼暗全款月光光
你的面白蔥蔥
毋過，我聽攏無
風毋知攏走去 toeh
你哀愁的目 chiu

二十年無看著你
一個文學少年變做
才瞭解你的痛苦
逐家攏看著

販仔間的暗暝
nā-hāiⁿ
風毋知攏走去 toeh

庄跤販仔間的暗暝

你哀愁的目 chiu

Noá phú--去的月娘

溪仔底魚肚白 siak- siak
講真濟的痛苦

Hip gah 我規身軀汗

出社會了後
社會革命的黨工

我哀愁的目 chiu

電風轉 gah 欲死

《青盲抑是愛睏 一寫施並錫 (sik) 的畫》 陳明仁

真久無轉去庄跤 (kha)，趁過年有幾工閒，轉去故鄉彰化二林散心，去田頭仔散 (sàn) 心，也倒佇拋荒的田園草仔頂曝 (phak) 日頭，無意中看著厝邊兜 (tau) 的囡仔共 (kā) 牛牽一出來，我想講都也真久攏機械 (hâi) 化一矣 (ah)，按怎有人閣 (koh) 咧駛牛？問牽牛的囡仔兄，伊笑我變都市人仔，煞 (suah) 毋知農事作穡 (tsoh-sit) 代。

彼隻牛也無拖車，也無拖犁掛手耙 (pē)，哪有成欲 (beh) 駛的形？閣講看彼隻牛，佇日頭跤，目瞞瞞 (kheh-x)，毋知已經青盲抑是咧愛睏，看一起來閣老砣砣 (khoh-x)，欲哪會有力通 (thang) 做空課 (khang-khuè)。

飼牛兄的話予 (hōo) 我歹勢 (pháinn-sè) 閣感動，台灣自來是農業國度，播田、插甘蔗，牛提供主要的勞動力，反塗 (píng-thôo)、犁田、拔壟 (phuah-lîng)、拍碌磚 (lak-tak)、拖車、拖石磨…毋管水牛抑是赤牛，攏用一世牛的生命奉獻佇這塊土地，才有法度建立台灣的農業基礎，進一步用這款經濟力發展工業，造成今仔日台灣社會的經濟，論功行賞，牛應該是第一功勞者。

幾擺出國，常在 (tshiâng-tsāi) 聽人講：「台灣人是野蠻人，食銅食鐵，有毛的食kah簍，無毛的食kah秤錘，啥乜 (siánn-mih) 死人骨頭都有人食。」用按呢恥笑台灣人。我共伊講「台灣真濟 (tsē) 人無食牛肉。」對方應講「牛肉是現代人的主食 (sit)，台灣人毋食牛，表示台灣是落伍的民族。」我講：「台灣人感念牛對阮的貢獻，不忍心食伊的肉。」；對方講「這陣無咧駛牛，閣講咱食的牛是肉牛，恰 (kap) 水牛無關係，台灣人連這款智識都無。」

我實在無欲閣應話，台灣人嘛知這種道理，總一是想著牛對咱的功勞，無論啥乜 (mih) 牛，攏毋甘共伊食，這款感恩知報的心，毋是其他民族會得理解一的。

規个庄跤攏用機械 (hâi) 耕作，運輸也攏有車輛，牛已經退休，真濟人攏閣飼牛，牛老砣砣佇草埔食草，溝仔邊淋 (lim) 水，日頭跤 (kha) 散步，樹蔭 (ng) 歇 (hioh) 睏，目矙瞐瞐 (kheh-x)，毋知是青盲抑是咧愛睏，總一是佇台灣流落汗水了後，伊有資格予人共 (kā) 伊尊重、敬拜。

我告辭飼牛因仔恰牛兄，佇黃昏的故鄉，沿一條予塗埋一去的牛車路，那行那想，有一工，我所做的台語文空課 (khuè) 若有成就，我也欲轉來去故鄉養老，目矙瞐瞐佇故鄉的田園，親像我一首歌所寫—的：]

牛車路，溝長長，想欲相借問，你嚶嚶 uai¹nnh-uai¹nnh 會當 (tàng) 行佻遠，kám 會行過阮故鄉的田園？白翎鸞，跤長長，kám 會飛過阮故鄉的田園？

《飼牛囡仔普水雞仔度》

Asia Jilimpo

朋友來阮兜坐的時，拄食飽晝猶未赴收碗箸，看桌頂的菜餸，笑笑問講：「也無請人客，哪會食遮好？」我無張無持應講：「哪有，啊都普水雞仔度一咧！」朋友聽無，我才智覺著這句是kan-tann佇阮彼个庄頭才時行一的。

我讀國民學校進前，猶算是囡仔，有特權免做空課(khang-khuè)，大人去田裡拚kah烏mà-mà規身軀汗的時，我揸小妹兼tshuā小弟佢隔壁的客人囡仔咧掩嚙雞、覘相tshuē(bih-sio-tshuē)，用Holo腔的客話佢踢Óng跳籬仔。阮庄一裡一半Holo一半客，客佢Holo攏會曉聽對方的話，較淺的客話Holo人嘛會講一淡薄仔，自來無族群問題。

入國校頭一个禮拜日，阿爸講我咧讀冊矣，是大人矣，愛共厝一裡鬥作糶(tsoh-sit)，喊(hiàm)我牽牛出去飼。你看西部的影戲，看騎馬kám捌欣羨一過？進前我便看著較大的囡仔騎牛去飼，攏足想欲佢全款，阿爸叫我去飼牛，我是真歡喜。我共牛牽一出來，就欲peh起lih騎，檢采傷細漢，煞peh袂起lih，阿爸講愛叫牛先un一落來，我才有法度起一lih伊的尻脊骹。牛就是毋肯un低，我想欲(beh)對伊的後跔關節控(khàng)一起lih，伊用尾溜共我sut，閣越頭共我gîn。阿爸先共我抱一起lih，才教我講，等牽牛去溝仔底kō浴的時，伊就會un一落，啊若無，就愛飼慣勢，佢我熟似了後，才指揮伊會行。

庄kha gín仔毋是規年thàng天攏咧飼牛，有時仔是去割蔗尾轉來予伊食。過春了後，草仔青青，共牛牽出去行春踏青，也算是對伊駛手耙、掛耙、luah-筒、碌礮(lak-tak)、拖犁、拖牛車的報答。溝仔水清幽，予伊入去浸一一下，有時仔歡喜，伊也會藏水沫(bī)予我看。我共學校分的課本紮一咧，騎佇(tī)牛尻脊骹，隨在伊四界散步、食草，我讀我的冊，免驚會出問題，kan-tann顧莫(mài)予伊去食著別人播的稻仔就好。

去到田頭仔路，就tn̄g 著真濟庄一裡佢我全年歲抑是比我較大的查poo囡仔嘛騎牛出一來，頭改看我飼牛，逐个攏歡喜喝咻：「阿舍嘛出來飼牛矣，咱閣(koh)加一个伴！」飼牛囡仔齣頭kài濟，相招去共人偷挖番薯炕窯，騎牛相戰，有時仔也會挽野菜樹葉假煮食辦公家伙仔。田一裡定定會有野兔、竹雞仔，逐个相爭圍，上好食一的 是田鼠，肉真鮮甜。歇暍日飼牛是我意愛的空課，有1 改佇學校，下課，我共兩個拄 熟似的同學講， 感覺真心適，約禮拜日欲佢我去飼牛。

彼工早起，免人吩咐，我就自動共牛牽一出來，灶趂偷khat一搨鹽紮一咧，犯勢若無啥物件就用會著。騎佇(tī)牛頂，沿路攏是青踎踎，蓮蕉花青葉嬌滴滴，予風弄kah勾頭酥腰。粟鳥仔順牛車溝路跳sán-筊，看牛行倚一來，也袂驚，等牛趂欲到矣才飛一起來，綴(tuè) 阮後壁啁啁叫。我規氣the佇牛的尻脊骹，據在伊拖，看khóng 的天頂有幾蕊雲泅一過，喙一裡那哼牛犁仔歌

《講親情》

A-jîn

這個時代講做親情檢采有較識 (hàm)，親像流行歌仔講一的，「當今二十世紀新潮派，男女時行自由戀愛」；我的爸母佇45年前無仝款時代的社會風氣結婚，仝然靠人講親情，佇 (tī) 洞房進前，阮阿爸佇知阮阿母生做圓抑 (iah) 扁。

男女互相有意愛，了後會自由戀愛，自古以來，這是真四 (sù) 常一的，啊閣 (koh) 來，戀愛有條件，上少，愛有場合予 熟似，若像阮庄跤，規年迴天做 kah 若塗牛，衫褲補 kah 無一跡是原在一的，爛糊糜仔對 (uì) 跤手 kō 到面一的，查某囡仔欲 (beh) 哪看會上目；田庄姑娘仔嘛做 kah 歪腰，愛婿都袂掛得顧，kan-tann 會當圍軀巾仔包 kah khàm 頭 khàm 面較袂食日頭毒，曝 kah 烏趁趁；仝庄的少年家

嘛看袂恰意。阮彼角位仔真罕得仝庄頭相嫁娶，攏是隔壁庄仔做親情一的較濟。

按怎講無仝庄一的，親情講較會成？我講阮老爸做親情的古，逐个就會分明，庄跤人罕得有機會踏出庄，會佇外庄 moo-hui 賴賴趁一的，kan-tann 兩種人，販仔、牽豬哥-的恰歹囡浪蕩的遛 suīnn 仔。阮爸仔佇做兵進前，上遠去到隔壁庄萬合仔，彼是恰人播田割稻仔相放伴才有通去到遐。萬合仔有一戶姓張一的，恰阮庄一的有排 pān 相放伴、查某囡叫做阿芳、bat 擔點心去田頭仔，看過阮阿爸，稻仔割了，較閒的坎站，萬合仔有人來講親情，欲做阿芳仔予阮 老爸。

阮二林庄跤佇彼个時代，猶閣真濟平埔 Babuja 的風氣，上明顯一的就是年老的查某人 huānn 家，阮查某祖會食薰、晡檳榔，頭殼好閣有威嚴，厝一裡大細條代誌攏是伊咧做主，阿芳的生時八字提一來了後，佇紅架桌頂排三工，照彼時的例，著愛三工平安順序，親情才會成，第二工，阮兜有人食飯搥破一塊碗，阿祖講按呢就是兩人八字袂合，這層親事就準拄 (tú) 好。

事後，阮阿爸真怨嘆，伊確實有恰意阿芳仔，柑某囡仔嘛對阮阿爸

的印象袂bái，毋才會央人來講親情。阿爸講阿芳擔點心來的時，無予巾仔包面，若普通時做穡就巾仔、跤仔手仔圍kah 密啁啁(tsiuh-x)，看無生張嬌-bái。阿芳會佻意阮阿爸，一一來看伊漢草中範(pān)；二一來，出外庄做穡，衫仔褲穿較無破一的，兩人無仝庄，才相看會上目、阿爸心肝內有意愛，啊毋閣，毋敢開喙反抗阿祖的決定。

半年後，閣有人報另外一个庄頭的查某囡仔，對方的阿兄來看阮阿爸，彼陣，阿爸佻厝邊的做穡伴仔厝內講空課代，聽著外口講「來欲看一矣」，阿爸看家己穿一領破laiilinguh(「RUNNING」)，緊叫厝邊彼領「KHAKHI」衫褪落來予伊穿，對方看阮阿爸人範袂bái，就有幾分意一矣，閣去庄內探聽，主要探聽三項，第一田園，第二身體，第三品行。欲知田園作濟抑少著愛看草墩佻粟畚(tshik-pùn)。阮遐(hia)攏播田，無啥作焦(ta)園一的，草墩大khûn，表示稻仔收濟，田作闊，閣看高pûn大一無；pûn -á 門小開一一一下，看漏有粟(tshik)一無，若無，就是空pûn，好看頭niâ。若論身體，看阮阿爸面色紅光赤-tshih，身體勇健健，就知無帶身命。若品行著愛靠探聽，庄內人講著欲探聽阮阿爸，就共伊應講：「欲探聽親情，若問田園佻闊袂時行，田園大片無影穩，上看愛看囡仔本。若這個西江仔，厝一裡無好額，啊毋閣做人真端摘(tiah)。」庄跤人連應話都若(ná)唱歌，真鬥句。

彼陣阿爸的兵單來一矣，阿祖想講大孫若去做兵，厝一裡作穡就欠跤數，無討女方的八字排紅架桌頂，就欠對方，問阿爸欲去偷相一一一下無，阿爸受頂擺的打擊，想講「愛一的搥破碗，看嘛無較tsuah」無去看就答應一矣。

這門親情就按呢講成，阮阿母『花一仔』佻阮爸一西江仔，按呢嘛恩愛過一生，生我這個毋成囡佻兩個小弟一个小妹。

《顧口的伶辯士》

陳明仁

人生有真濟 (tsē) 代誌予咱人袂按算一得的，原本我毋是欲 (beh) 做作家一的，尾一仔，時代變遷，囡仔時我所夢想一的，煞 (suah) 袂當實現，毋閣 (koh) 到這陣倒轉去想，心適心適。我細漢就講話袂清楚，大舌閣興喋 (thih)，應該毋是口才佻利 (lai) 的跋數，想袂 (bē) 到這時會佇 (tī) 電台做節目，講一來佻我囡仔時代去學欲做辯士，所受的訓練有關係。

我出世的庄跋真散赤，人類所有的向望攏佇塗一裡，反塗 tshuē 食一的毋 kan-tann 鴨仔 tshuē 杜蚓仔，人用犁、鋤頭這類的 傢俬鬥跋手，塗反 (pīng) 了閣再反，生出會予 (hōo) 人活命的食物。有人反忝 (pīng-thiám) 一矣，去外地 tshuē 生路，會當規工手清氣 tam-tam 的日子若像天堂。烏松叔一仔就是按呢才去做辯士一的，伊毋是阮庄一裡的人，毋閣 (m̄-koh) 庄跋就是庄跋，去到佻位都全款散 (sàn) kah 予人著驚。伊是阮阿爸做兵的朋友，退伍了後，閣有咧相 tshuē，我讀國校欲升4年的歇熱，伊穿 kah 真紳士款，講這陣毋是「烏松」，伊叫做「里見」，這是伊的辯士名，伊頭擺正式揭 mài-khuh 做辯士就是日本片「里見八犬傳」，毋才號這個名紀念。

彼陣阿爸拜託伊 tshuē 我去都市學師仔做辯士，伊一世人歹命定矣，做人的大罔愛留佇厝一裡做塗牛，毋閣我這個後生真 gâu 讀冊、真乖巧，作穡 (sit) 傷拍損。烏松一仔真正共我考試，考啥乜一噢，當然是考台語！這佻我這時陣選擇用台語寫作應該有關係才著 (tioh)。

聽講古早的電影是有影無聲一的，需要有人解說劇情予觀眾聽，這就是辯士的起頭，尾矣有真濟西洋片、日本片，雖罔 (bóng) 有字一矣，毋閣字幕看無的觀眾猶是需要人用台語翻譯一出來，辯士閣愈重要。烏松叔仔寫幾誓 (tsuā) 漢字，叫我用台語講出意思，愛講予阮 I 一仔 (阿母) 佻阿公、阿媽聽有，攏 kan-tann 聽有台語 niâ。我需要共這款的代誌先講斟酌 (tsim-tsiok)，閣來才有法度講「顧口一的伶辯士」發

生啥乜代誌。

里見先一的是佇二林街仔一間戲園做辯士，古早話的戲園這陣叫做「戲院」，kan-tann二林街仔就有3間，通知影台灣人興（hìng）看戲的個性。一間戲園上少嘛愛有四個人，一个佇機房放影片，一个是全款佇機房的辯士，另外一个佇戲園向（ng）外口的窗內賣戲票，上尾仔一个就是顧口一的，人客欲入場看票，若無大人tshuē的囡仔 著愛買半票，學生恰阿兵哥若無穿制服，著愛看證件才會使買優待票。顧口一的攏會兼顧鐵馬，彼陣猶無人駛車去看電影，連騎0o-too-bái一的都攏真罕一得，戲園邊攏有搭一排棚仔予鐵馬園較袂淋雨曝日，鐵馬寄遐的時，顧的人會共三聯單，裂（lih）一張貼鐵馬的手捍（huānn）仔頂，一張予寄的人保管，愛提彼張單才會當領鐵馬，最後一張就留咧做憑據，才知今仔日攏總寄幾台，有幾台鐵馬無人騎一轉去。本底有一个阿伯專門咧寄車一的，尾一仔傷老破病，就無閣倩（tshiànn）一人。

放影師恰辯士是專門技術一的，攏是查poo一的，賣票是兼管錢一的，空課輕可責任重，攏是頭家的人咧 huānn，顧口愛恰人客tshih接，就查某囡仔 較有耐性，工錢毋免遐懸（kuân）。阿蘭自十七歲起就佇遮顧口，目一下nih嘛三年一矣，空課上愛恰人客面對面，真濟人捌，佇地方應該算是出名人。我頭擺看著阿蘭是佇學校集體去看「東京世運會」的影片，欲一千个學生入去戲園，一个一箍，伊佇門喙（tshuì）算人頭，舞kah規身軀汗，毋閣伊面一的猶是笑容，敢若真歡喜學生去看這枝電影的款。

三. 鄉土語言實作書寫。

四. 作品檢討與分析。

【講師簡歷】

陳明仁

- Asia Jilimpo 漢名:陳明仁，m̄a 用 Babuja A.Sidaia ê 筆名。
出世佇彰化二林原斗 ê 庄 kha 竹圍 a 庄，幾世代 lóng 是作 sit ê。
- 專業台語文作家。
- 出版台語詩集、小說、散文、劇本等。
- 《走尋流浪的台灣》、《pha 荒的故事》、《A-chhuân》、
《路樹下的 toō-peh-a'》、《陳明仁台語文學選》...。
- 第 15 屆榮後台灣詩人獎得主。
- Bat tī 台灣神學院、靜宜大學、國立藝術大學做過講師。
- M̄a 做過行政院新聞局 審議委員 kap 客委會 諮詢委員。
- 李江卻台語文教基金會 董事
- 台文 Bong 報雜誌社 社長。
- 翻譯《日本卡通宮崎駿作品系列 10 片翻為台語發音錄影帶》(三映)、《日本卡通叮噹貓系列 12 片翻為台語發音錄影帶》(三映)。